

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ar(naut)z. daniel.</p> <p>ANs quels sims reston dels<br/>branchas. secs ni despu<br/>elhon de fuelha. fas q(ua)r<br/>amors mo comanda.<br/>breu chanson de razon longa.<br/>quar gen ma ducx de las artz<br/>delescola. tan sai quel cors fas<br/>restar de suberna. e mos buous<br/>es trop plus couens que lebres.</p> | <p>Arnautz Daniel</p> <p>Ans qu'els sims reston dels branchas<br/>secs ni despuelhon de fuelha,<br/>fas, quar amors m?o comanda,<br/>breu chanson de razon longa,<br/>quar gen m?a ducx de las artz de l?escola:<br/>tan sai que.l cors fas restar de suberna<br/>e mos buous es trop plus covens que lebres.</p> |
| <p>Quab razos cuyndas e fra(n)chas.<br/>ma mandat que nom destuelha.<br/>ni outra non prec nin blanda.<br/>pus tan fai quab si macuinda.<br/>em ditz que flors no semble<br/>ni uiola. quem cange leu si<br/>tot no quas yuerna. mas per<br/>samor sia laur o genibres.</p>                                                 | <p>Qu?ab razos cuyndas e franchas<br/>m?a mandat que no.m destuelha<br/>ni outra non prec ni.n blanda<br/>pus tan fai qu?ab si m?acuinda;<br/>e.m ditz que flors no semble ni viola,<br/>que.m cange leu si tot noquas yverna,<br/>mas per s?amor sia laur o genibres.</p>                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>E tu quab ioy non ta franhas.<br/>per esper quamors tacuelha.<br/>sec sit desfuy nit fai guanda.<br/>que greu er quom noy apon<br/>ga. quis afortis de preyar e<br/>noy cola. quieu passarai part<br/>la palutz duzerna. cu(m) pelegris<br/>o lai per on cort ebres.</p>                           | <p>E tu qu?ab ioy non t?afranhas<br/>per esper qu?amors t?acuelha,<br/>sec, si.t desfuy ni.t fai guanda,<br/>que greu er qu?om no.y aponga<br/>qui s?afortis de preyar e no.y cola:<br/>qu?ieu passarai part la palutz d?Uzerna<br/>cum pelegris o lai per on cort Ebres. <b>f. 204 r</b></p>             |
| <p>Sieu nai passatz pons ni plan<br/>chas. per lieys cujatz quieu me(n)<br/>duelha. no fas quab ioy ses uia(n)<br/>da. me sap far mezina coynda.<br/>baizan tenen el cor si tot mi uo<br/>la. nos part de lieys quil capdel<br/>el gouerna. cor on q(ui)eu man de<br/>lieys not luyns nit sebres.</p> | <p>S?ieu n?ai passatz pons ni planchas<br/>per lieys, cujatz qu?ieu m?en duelha?<br/>No, fas qu?ab ioy ses vianda<br/>me sap far mezina coynda,<br/>baizan tenen, e.l cor, si tot mi vola,<br/>no.s part de lieys qui.l capdel?e.l governa:<br/>cor, on qu?ieu.m an, de lieys no.t luyns ni.t sebres!</p> |
| <p>Ans dic qualhors no(n) testanchas.<br/>per altra quet prec nit uuelha.<br/>son uoler fuy e desmanda. sai e<br/>lai qui quet somonga. gran so(n)<br/>dan fai qui si meteys afola. e tu<br/>no fassas res per quom tesquer<br/>na. mas a pres dieu lieys honors<br/>e celebres.</p>                  | <p>Ans dic: «qu?alhors non t?estanchas<br/>per altra que.t prec ni.t vuelha,<br/>son voler fuy e desmanda<br/>sai e lai qui que.t somonga:<br/>gran son dan fai qui si meteys afola;<br/>e tu no fassas res per qu?om t?esquerna,<br/>mas apres Dieu lieys honors e celebres.</p>                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ges de paris tro qua sanchas.<br/> genser nos uest nis despuelha.<br/> e sa beutat es tan granda. que<br/> semblariaus messonga. bem<br/> uai damor quelham baize ma<br/> cola. per so nom poy ferir neus<br/> ni bolerna. nim fai sentir dolor<br/> guota ni febres.</p> | <p>Ges de Paris tro qu?a Sanchas<br/> genser no.s vest ni.s despuelha,<br/> e sa beutat es tan granda<br/> quesemblaria.us[1] messonga;<br/> be.m vai d?amor, qu?elha.m baiz?e m?acola,<br/> per so no.m poy ferir neus ni bolerna,<br/> ni.m fai sentir dolor guota ni febres.</p> |
| <p>Sieus es arnautz del sim tro<br/> en la sola. e no uuelh ges ses<br/> lieys auer lucerna. nil senho<br/> riu del renc p(er) on cort ebres.</p>                                                                                                                            | <p>Sieus es Arnautz del sim tro en la sola<br/> e no uuelh ges ses lieys aver Lucerna<br/> ni.l senhoriu del renc per on cort Ebres.</p>                                                                                                                                            |

- letto 4554 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-48>

**Links:**

[1] <http://semblaria.us>